

Katarzyna BUCZEK

Katedra Filologii Rosyjskiej
Uniwersytet Rzeszowski

ПРИЕМЫ, СПОСОБСТВУЮЩИЕ УСВОЕНИЮ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ВУЗОВСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Ключевые слова: усвоение иностранного языка, погружение в язык, интенсивные методы обучения иностранному языку

Развитие международных контактов, глобализация, повышение мобильности, развитие интернета, позволяющее на неограниченный доступ к информации по всему миру – привели к необходимости изучения иностранных языков. Иностранный язык является сегодня средством общения, познания и получения информации. В настоящее время владение одним иностранным языком является необходимостью, но все чаще сегодняшние работодатели требуют от своих сотрудников владения несколькими иностранными языками.

Ответом на социальные потребности современного общества, касающиеся знания иностранных языков, является применение в дидактическом процессе интенсивных, нетрадиционных методов обучения. Они направлены на сокращение времени, предназначенного на изучение языка, с одной стороны, с другой – на повышение его эффективности. Обучение языку посредством, так называемых, нетрадиционных методов происходит, как правило, бессознательно, без критического анализа получаемой информации. Акцент не направлен на теорию, а прежде всего на развитие речи учащихся, на общение. В этих методах обучения внимание уделяется тому, чтобы процесс обучения происходил в благоприятной атмосфере и доставлял учащимся удовольствие. Учащие должны чувствовать себя комфортно и участвовать в занятиях без принуждения и стресса.

Как уже упоминалось выше, главная цель названных методов заключается в сокращении времени, предназначенного на овладение основами ино-

странного языка, а также на его усвоение на более продвинутом уровне. По мнению Н.В. Елухиной, курс иностранного языка в объеме 20 часов в неделю можно назвать интенсивным курсом, а 10 часов – полуинтенсивным (Елухина 1990: 7).

Интенсивные методы обучения иностранным языкам пользуются достижениями психологии, нейрофизиологии, психолингвистики.

Другие общие черты этих методов – это то, что они сосредоточивают внимание на учащемся, учитывают его интересы, стиль обучения, а в дидактический процесс включают не только ум, но также эмоции и тело (Kotogowska 2002: 23). Все это повышает эффективность работы.

Кроме количества часов, предназначенных на контакт с иностранным языком, важным является также качество этого контакта. Самое главное, что родной язык студента не используется во время урока, т.е. обучение иностранному языку ведется без помощи языка-посредника. Условия усвоения языка должны быть как можно ближе к естественным, чтобы учащиеся могли погружаться в иностранный язык без дополнительного комментария преподавателя.

Чтобы усвоить язык необходимо погружение в действительность изучаемого языка. Учащийся должен получить достаточно много стимулов в новом языке. Это приводит к тому, что в головном мозге человека, погруженного в языковую среду, будут работать бессознательные адаптационные механизмы, которые на основе взаимодействия с окружающей средой постепенно строят модель нового языка. Таким образом происходит произвольное приобретение языковой компетенции (Bestrzyński i Szymiec 2008: 164). Благодаря погружению в язык, учащиеся не только учатся языку, но усваивают его, что способствует более спонтанному употреблению языка.

В условиях традиционного обучения иностранным языкам не наблюдаются изменения в части нейронов, отвечающих за оперативный, рабочий язык, используемый для общения с окружающим миром. Вместо этого запоминается абстрактная модель изучаемого языка, например, представления о грамматической системе языка, заученные слова и т.п. Чтобы использовать полученные в условиях школьного обучения знания, учащимся необходимо время для осознания приобретенной информации, а это значительно нарушает спонтанную коммуникацию (там же: 166).

В вузовском обучении иностранным языкам невозможно воспроизвести такие же условия как в стране, язык которой изучаем. Сложно также употреблять интенсивные методы. Кроме того, с течением времени появляются все новые препятствия. За несколько последних лет значительно изменились условия обучения иностранным языкам на филологических факультетах. В настоящее время студенты учатся на нескольких факультетах одновременно. Этого требует от них рынок труда, работодатели, которые нуж-

даются в квалифицированных сотрудниках, владеющих иностранными языками. Филологическое образование часто является дополнительным, в связи с чем студенты либо учатся одновременно на двух факультетах, либо работают и учатся. Все это оказывает негативное влияние на их стремление к обучению. Кроме того, из года в год уменьшается количество часов.

Чтобы, несмотря на названные ограничения и трудности, курс иностранного языка был эффективным, разумным решением кажется внедрение некоторых принципов автономного обучения, которое учитывает самостоятельную работу студентов вне занятий, но под руководством, наблюдением и контролем учителя, способствующим усвоению языка.

Целесообразно выявить смысловые различия понятий *учиться языку* и *усваивать язык*. Изучая словарные дефиниции, можно сделать вывод, что усвоение является чем-то более прочным часто этот термин употребляется по отношению к усвоению родного языка ребенком является процессом естественным, бессознательным. Согласно толковому словарю В. И. Даля, усвоить – это *сделать чужое своим, перенять и усамить* (*Толковый словарь ...*, [http](#)). Идеографический словарь следующим образом раскрывает смысл термина усвоить: *поглотить, подчинив своей структуре, воспринимать, войти в плоть и кровь чью, ассимилироваться* (*Идеографический словарь ...*, [http](#)). *Выучить, проштудировать, освоить, овладеть, приобрести, воспринять* – это термины, являющиеся синонимами слова *усвоить*. В свою очередь *учить* – это *учиться, разучивать, долбить, зубрить, штудировать* (*Словарь русских синонимов ...*, [http](#)).

Таким образом, по отношению к вузовским условиям скорее будем говорить о процессе изучения, а не усвоения. Ученики и студенты учат факты, слова, числа (часто наизусть) с целью усвоить определённые знания или получают практические навыки, узнают что-то новое, а также изучают что-либо для получения знаний.

Учение – *деятельность учащихся в обучении, в которой неразрывно связаны: учебный предмет или содержание обучения и деятельность учителя [...]. Результатом учения являются элементы индивидуального опыта учащихся в виде знаний, навыков, умений* (Азимов и Щуки 2010).

Согласно Д. Б. Эльконину, учебная деятельность не тождественна усвоению.

Усвоение можно рассматривать как самостоятельный процесс, оно может также отождествляться с учением как основным продуктом учебной деятельности. (*Общие характеристики...*, [html](#)) Чтобы говорить об усвоении, данный процесс должен включать в себя определенные компоненты. Ниже приводятся психологические компоненты усвоения, выделенные И.Д. Левитовым:

1. положительное отношение учащихся, интерес и положительное эмоциональное состояние;
2. процесс непосредственного чувственного ознакомления с материалом;
3. мышление как процесс активной переработки полученного материала;
4. процесс запоминания и сохранения полученной и обработанной информации (цит. за: Зимняя 2009: 107).

То, что отличает усвоение от учения – это прочность запоминания, благодаря тому, что усвоение опосредствует изменения в интеллектуальном и личностном развитии субъекта (*Общие характеристики...*, html).

В настоящей статье мы пытаемся представить некоторые формы работы вне занятий, которые не только гарантируют продолжение контакта с языком, но также обеспечивают погружение в язык, помогают приблизить условия употребления иностранного языка к натуральным условиям, к естественной языковой среде, заменяют интенсивные методы обучения и благодаря которым студенты не только учатся, но также усваивают язык. В настоящее время, вместе с развитием информационно-коммуникационных технологий, появились возможности, благодаря которым это стало намного проще, чем еще 10 лет назад.

Поколение сегодняшних студентов – это так называемое *цифровое поколение*. Они не представляют себе жизни без компьютера, Интернета и цифровых гаджетов, знакомятся с компьютером быстрее, чем учатся читать, считать и писать (*Миллениалы...*, http). Природная среда сегодняшних 20-тилетних как в Польше, так и в России – это виртуальная действительность. Они проводят в сети большинство свободного времени, поэтому именно с помощью интернет-технологий они должны усваивать иностранный язык. Молодые люди свободно и интуитивно пользуются компьютером, компьютерными программами, интернетом, электронными гаджетами. Используя компьютерные навыки, знания и опыт студентов, можно предложить им изменить языковую версию системы устройства, например, компьютера, смартфона и т. п. Благодаря этому приему значительно расширяется не только словарный запас, но также и грамматические знания студентов, так как, пользуясь электронными устройствами, они вынуждены реагировать на различные команды и запросы на иностранном языке. Эти сообщения часто принимают форму сложных грамматических структур, которые, благодаря многократным повторам, постоянному контакту с ними, усваиваются, во-первых, как будто мимоходом, а во-вторых, гораздо прочнее, чем если бы они усваивались в ходе традиционных утомительных и скучных упражнений.

Представители *цифрового поколения* играют в компьютерные игры, и поэтому можно предложить студентам, которые проводят свободное время таким образом, поиграть в сетевые игры с русскими, на русских сайтах,

выбирать русскоязычные варианты игр. Таким образом, во время игры они будут одновременно выполнять поручения, знакомиться с правилами на иностранном языке и общаться с носителями этого языка.

Для продолжения контакта с изучаемым языком преподаватель может предложить студентам электронную переписку, естественно также на иностранном языке. Хорошо, чтобы для контакта с преподавателем, а в будущем с носителями языка, студенты создали электронную почту на русских сайтах. Это поможет, с одной стороны, избегать технических трудностей, с другой – позволит погружаться в языковую среду.

Рекомендуется также, чтобы студенты следили за новостями недели, помещаемыми на сайтах. Можно выбрать занятия, например, первые после выходных, на которых студенты будут представлять то, о чем они узнали, что показалось им интересным. В зависимости от уровня, это может быть одна информация (для начинающих) или обзор интереснейших событий (для студентов на более продвинутом этапе). Важно, чтобы выбрать веб-браузер, по которому все будут работать. Лучше всего выбрать такой, где помещаемые новости представляются в краткой интересной форме и сопровождаются иллюстрацией, которая помогает понять текст. Хорошо, если они актуальны, часто обновляются. Благодаря выбору одного браузера, все будут в курсе и в состоянии включиться в дискуссию, дополнить высказывание, добавить свой комментарий, представить свое мнение на данную тему. На одних занятиях высказываться может либо один человек, либо больше, а такой обзор может быть хорошей вводной беседой к занятиям. Благодаря внедрению этого задания, студенты не только обогащают свой словарный запас, знакомятся с живым естественным языком в естественных условиях и продолжают контакт с иностранным языком вне занятий, но также получают представление о стране, язык которой они изучают.

Для коммуникации характерен живой язык, экспрессивность, эмоциональность высказывания, которых не хватает на занятиях. Чтобы заполнить этот пробел, можно предложить учащимся зарегистрироваться в социальных сетях, популярных у носителей изучаемого языка. В них можно найти темы на все вкусы. Можно читать помещаемую на социальных сайтах информацию, можно добавлять свой комментарий или вступать в переписку.

В последнее время модным стало ведение блога. Блог (от англ. web log – веб-дневник, интернет-журнал событий) – сайт, представляющий собой ленту постоянно пополняемых записей (постов), отсортированных по времени и дате и включающих в себя текст, изображения, мультимедиа (*Словарь ...*, <https>). Блоги обычно публичны и посторонние читатели могут вступить в публичную полемику с автором. Блог – это современное средство общения между людьми, объединенными общими интересами, но разделенными пространством (Евстигнеева 2013: 1). Употребление в дидактическом процессе блог-технологии способствует самостоятельной работе, раз-

вивает умение читать и писать, выделять главную информацию, блоги способствуют развитию критического мышления, умения принимать участие в дискуссии, выражать свое мнение. Блог дает учащимся возможность контакта с носителями языка; знакомясь с их блогами, они знакомятся с культурой, обычаями страны. Но блог – это также интересный и популярный способ проведения времени¹.

В интернет-пространстве можно найти программы, коммуникаторы, приложения, созданные и посвященные обучению иностранным языкам. Они помогают продолжить контакт с иностранным языком, дают возможность учиться в любом месте и в любое время, помогают в процессе усвоения языка и облегчают его. В настоящей статье внимания им не уделяется, так как они не заменяют естественной среды, а скорее заменяют традиционное обучение, но в новых условиях и с помощью новых гаджетов. Тем не менее, целесообразно упомянуть о приложениях и ресурсах, посвященных обучению иностранным языкам, благодаря которым можно найти друзей для связи, так называемых тандем-партнеров. Ниже приводится краткая характеристика некоторых из них.

<http://www.busuu.com/enc/> – здесь, кроме курсов и онлайн уроков, можно практиковаться в общении с носителями языка.

<http://www.sharedtalk.com/> – социальная сеть, которая подходит тем, кто уже неплохо разбирается в языке и хочет попрактиковаться с носителем языка.

<http://mylanguageexchange.com/> – вариантов общения несколько. Можно завести себе друга по переписке или поиграть в языковые игры. Выбрать себе собеседника можно по стране, возрасту и полу.

<http://www.interpals.net/> – социальная сеть в распоряжении пользователя чат и форум. Партнера для общения можно подобрать, используя ключевые параметры: язык, возраст, пол.

<http://www.italki.com/> – здесь можно попрактиковаться в диалогах с обычными пользователями, исправить ошибки, задать вопросы носителю языка или создать собственную команду по изучению языка².

Создавать условия для изучения иностранного языка, подражающие естественной среде, можно также вне виртуальной действительности.

Рекомендуется предложить студентам проводить время вместе, вне вуза. Ситуация, в которой они будут встречаться, должна напоминать ситуации, в которых люди обычно встречаются, но в новом, языковом контексте. Итак, например, можно предложить пойти вместе в кафе, ресторан, но не в любой ресторан, а в такой, в котором можно попробовать блюда русской кухни. Можно ли познакомиться с русской кухней без дегустации? описа-

¹ Больше о формах работы методом блог-технологии см. в статье К. Бучек: 2014.

² Больше на эту тему смотри: <http://howtolearn.ru/in yaz/socseti-dlya-obwenija-s-inostrancami.html>

ние русских блюд, даже самое точное, самые красивые фотографии, не в состоянии передать вкусы, запахи и впечатления, которые получаем, попробовав блюдо. Когда мы попробуем русские блюда, определим нравятся ли они нам, мы более прочно усвоим характеристику русской кухни и не спутаем блины с пельменями.

Попробовать проникнуть, в какой-то степени, в естественную среду можно также посредством просмотра иноязычных фильмов. Если имеется возможность, можно предложить студентам просмотр фильма в кинотеатре или в вузе. Важно, чтобы фильм не сопровождался субтитрами на родном языке учащихся; он должен демонстрироваться в оригинальной языковой версии. Рекомендуется предложить список фильмов, чтобы каждый мог найти что-нибудь для себя. Цель – заинтересовать, чтобы в будущем это стало удовольствием и вариантом проведения свободного времени, а не обязанностью.

Способом использования иностранного языка на практике является экскурсия по городу. Задание студентов – воплотиться в роль гидов-экскурсоводов, которые рассказывают о достопримечательностях города. Это может быть город, в котором студенты живут и учатся, но можно также совершить виртуальную экскурсию по русским городам или по известным русским музеям. Такие экскурсии обязательно должны быть заранее продуманными и подготовленными.

Возможности создания условий для погружения в язык почти неограниченные. Барьером является лишь отсутствие креативности и воображения. Конечно, каждый студент – это отдельная личность, у каждого есть свой характер, свой взгляд на жизнь, поэтому надо варьировать предлагаемые задания так, чтобы каждый мог найти что-нибудь для себя. С течением времени студенты будут выбирать те, подходящие для них, а со временем они станут их повседневностью, не обязанностью.

Если мы спросим людей, владеющих иностранным языком в совершенстве, как они выучили язык, они часто затрудняются с ответом. Объясняют, что язык усвоили, во время чтения литературы, слушания музыки, брожения по интернету, просмотра иноязычных фильмов. Редко они ответят, что язык выучили на курсах, в школе или с репетитором. Все это является доказательством того, насколько важным является изучение языка в тех областях, которые являются для учащегося интересными и привлекательными, к которым он при этом положительно эмоционально расположен.

Все предложенные выше формы работы, или скорее усвоения, впитывания языка, не требуют от учащихся затрат времени, изменения режима дня; они предполагают лишь переключиться на другой язык и в конечном итоге впитать его в совершенстве.

Библиография

- Евстигнеева И.А., 2013, *Формирование дискурсивной компетенции студентов языковых вузов на основе современных интернет-технологий*, „Язык и культура”, № 1, с. 74–82.
- Елухина Н.В., 1990, *О включении элементов интенсивного обучения в преподавании иностранного языка в средней школе*, „Иностранные языки в школе”, № 6, с. 7.
- Зимняя И.А., 2009, *Педагогическая психология: Учебник для вузов*, Москва.
- Bestrzyński W., Szymiec R., 2008, *Nauka języka obcego – drama jako składnik immersji*, „Neodidagmata”, № 29/30, s. 163–181.
- Buczek K., 2015, *Дидактические и психологические качества драмы в процессе усваивания русского языка в группах студентов – русистов* [в:] *Традиции и инновации в методике преподавания иностранных языков*, ред. Э. Дзвезжиньска, Г. Зенталя, Rzeszów, с. 9–21.
- Buczek K., 2014, *Блог-технология как интересное и полезное средство в процессе усваивания иностранного языка*, „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego”. Seria Filologiczna. Glottodydaktyka 6, Zeszyt nr 83/2014, с. 85–95.
- Комороwska Н., 2002, *Metodyka nauczania języków obcych*, Warszawa.
- Абрамов Н. (ред.), *Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений*, <https://www.slovari.ru/default.aspx?p=237/> [20.01.2017].
- Азимов Э.Г. и Шукин А.Н., *Новый словарь методических терминов и понятий*, Электронная версия, «ГРАМОТА.РУ», 2010, <http://www.gramota.ru/slovari/info/az/> [20.02.2017].
- Даль В.И. (ред.), *Толковый словарь*, <http://slovardalja.net/> [20.01.2017].
- Идеографический словарь русского языка*, <http://ideographic.academic.ru/>[20.01.2017].
- Общие характеристики учебной деятельности. Соотношение понятий учебной деятельности, учения, обучения и научения*, http://www.e-reading.club/chapter.php/98425/10/Tkacheva_-_Pedagogicheskaya_psihologiya_konspekt_lectcii.html [29.09.2016].
- Миллениалы: поколение «МиМиМи»*, <http://abpsy.ru/millenialy-pokolenie-mimimi/>
<https://seopult.ru/library> [29.09.2016].
- <http://howtolearn.ru/in yaz/socseti-dlya-obwenija-s-inostrancami.html> [29.10.2016].
- <http://www.busuu.com/enc/> [29.10.2016].
- <http://www.sharedtalk.com/> [29.10.2016].
- <http://mylanguageexchange.com/>[29.10.2016].
- <http://www.interpals.net/> [29.10.2016].
- <http://www.italki.com/> [29.10.2016].
- <http://www.bsu.ru/content/page/1415/hec/aismontas/5.html/> [20.01.2017].

METHODS TO FOSTER THE ASSIMILATION OF A FOREIGN LANGUAGE IN THE CONTEXT OF HIGHER EDUCATION

Summary

Presented paper makes a survey of tools, methods and frameworks for self-study learning techniques. Presented approach provides enhanced exposure for a language acquisition as well as it aids with language immersion. Through the conditions similar to the language specific environment proposed methods can be applied successfully instead of the so-called intensive teaching.

Key words: self-study learning techniques, foreign language acquisition, immersion, intensive teaching methods